

Compte rendu

Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2023. *Dicționar de termeni gramaticali și concepte lingvistice conexe (DTG)*. Univers Enciclopedic Gold

Book review

Gabriela Pană Dindelegan (ed.) 2023. *Dicționar de termeni gramaticali și concepte lingvistice conexe (DTG)*. Univers Enciclopedic Gold

Raluca Brăescu

Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti, Universitatea din București (București, Roumanie)

ralucabraescu@yahoo.com

<https://orcid.org/0009-0005-4124-3871>

Reçu le 13/1/2025, accepté le 4/2/2025, publié le 24/10/2025

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2025 Raluca Brăescu

Pour citer ce compte rendu

Brăescu, Raluca 2025. Compte rendu. Gabriela Pană-Dindelegan (éd.) 2023. *Dicționar de termeni gramaticali și concepte lingvistice conexe (DTG)*. Univers Enciclopedic Gold. *Studia linguistica romanica* 2025.14, 94-97. <https://doi.org/10.25364/19.2025.14.5>.

Mots-clés

Terminologie linguistique, roumain, grammaire.

Keywords

Linguistic terminology, Romanian, grammar.

[1] 25 ans après la parution du *Dicționar general de științe. Științe ale limbii (DSL)*, Gabriela Pană Dindelegan a conçu un excellent livre consacré à la terminologie grammaticale, publié par Univers Enciclopedic Gold et signé par cinq auteurs appartenant à des générations différentes : Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae et Adnana Boioc Apintei. Pourquoi un nouveau livre de terminologie ? Parce que, pendant cette période, on a publié une série d'ouvrages de référence pour la description grammaticale de la langue roumaine : une grammaire académique du roumain (*GALR*), une grammaire essentielle du roumain (*GBLR*), une grammaire scolaire du roumain (*GLRG*), un dictionnaire des interprétations grammaticales (*DIG*). On a traduit des ouvrages sur la grammaire du roumain, initialement écrits en anglais : *The grammar of Romanian (GR)* ou *The syntax of Old Romanian (SOR)*. La terminologie linguistique elle-même semble, donc, soumise à deux processus simultanés et

contradictoires : changement (conséquence naturelle des publications récentes) et blocage de la mobilité par la force de la tradition (caractéristique connue et bien acceptée dans les ouvrages spécialisés).

[2] Le *DTG* contient 1310 termes. L'information est enrichie et mise à jour, en ajoutant au *DSL* de nouveaux termes (marqués de +) ou des modifications (ajout de significations) aux termes existants. Les entrées témoignent de l'effervescence des disciplines linguistiques et de la grammaire en particulier. Aux concepts strictement grammaticaux s'ajoutent des concepts de morphologie dérivationnelle (*alternanță* 'alternance', *derivare* 'dérivation'), des termes de phonétique (*diferențiere* 'différenciation', *izolare* 'isolement', *lege fonetică* 'loi phonétique', *metafonie* 'métaphonie', *monoftongare* 'monophthongaison', *propagare* 'propagation', *proteză* 'prothèse'), de stylistique (*registru* 'registre', *poetică* 'poétique', *metaforă* 'métaphore', *figură* 'figure', *expresivitate* 'expressivité', *epitet* 'épithète'), de lexicologie (*lexicon* 'lexicon', *polisemie* 'polysémie'), de linguistique générale, mais tous ces termes sont examinés du point de vue de leurs manifestations grammaticales, ce qui justifie le *concepte lingvistice conexe* 'concepts linguistiques apparentés' dans le titre. Par exemple, l'homonymie est discutée du point de vue morphologique et syntaxique ; l'article sur l'accent paroxyton fait référence surtout à la flexion du verbe ; on s'arrête sur différents phénomènes de phonétique syntaxique, etc.

[3] Les articles ont une organisation interne claire, avec la distinction I vs. II, représentant des termes différents, et à l'intérieur de I, la distinction 1 vs. 2 vs. 3. La méthode de structuration interne des articles plus longs est conservée du *DSL*, en utilisant le point ● pour indiquer le début d'une nouvelle idée. Les entrées appartiennent à la classe des noms (*declinare* 'déclinaison', *diateză* 'diathèse', *dicționar* 'dictionnaire', *diftong* 'diphthongue') et à la classe des adjectifs (*dinamic* 'dynamique', *direct* 'direct', *discret* 'discret', *distinctiv* 'distinctif', *dur* 'dur').

[4] Le progrès de la théorie et la modification des conceptions linguistiques conduisent à la réinterprétation du même matériel linguistique dans une nouvelle perspective, qui inclut l'ancienne, un processus qui se reflète également dans la terminologie. Par rapport au *DSL*, on constate souvent le changement dans l'ordre des significations, changement déterminé par la révision de la conception grammaticale. Par exemple, le terme *determinant* 'déterminant' sera expliqué en premier lieu comme une classe fermée de mots et/ou de formes grammaticales dont la caractéristique syntaxique est l'occurrence dans un groupe nominal étendu, auprès du nom, et dont les fonctions sémantiques sont : introduire une restriction nominale et déterminer, c'est-à-dire spécifier le référent d'un nom défini, identifiable par ou familier au locuteur, par rapport à un nom indéfini, nouveau dans le discours. La vieille interprétation du terme dans la syntaxe traditionnelle apparaît cette fois-ci sous 2 : le déterminant représente la composante qui se trouve dans la position du terme dépendant et subordonné ; s'oppose au régent, terme dont la présence est requise par le déterminant. Les termes associés subissent également les mêmes modifications ; le terme *determinat* 'déterminé' fait l'objet d'une transfor-

mation conceptuelle combinée : on constate l'ajout d'un nouveau sens et le transfert de l'ancien sens sur le second plan.

[5] La bibliographie de l'ouvrage est mise à jour, introduisant des titres significatifs des dernières décennies et complétée par des titres spécialisés pour définir et décrire de nouveaux termes. Pour les termes appartenant à des théories récentes, le dictionnaire fait également référence à l'auteur de la théorie afin de refléter la paternité de certaines hypothèses qui ne sont pas encore entrées dans la sphère de la connaissance commune : la Généralisation de Bach, la Généralisation de Burzio, la Généralisation de Kayne, la Loi de Wackernagel, la Loi de Tobler-Mussafia, l'Hypothèse de Borer-Chomsky, le Cycle de Jespersen.

[6] Les articles qui intègrent les 'histoires' de certains concepts linguistiques selon le type de grammaire et le moment historique dans lequel ils sont utilisés sont extrêmement intéressants (voir *minimal* 'minimal' en : *paire minimale* en phonologie, *énoncé minimal* en syntaxe, *phrase minimale* en morphologie, *projection minimale* en théorie X-barre, *unité minimale* selon le principe général de stratification linguistique).

[7] Tout comme dans le *DSL*, ce nouveau livre enregistre les entrées synonymes, par références croisées d'un terme à l'autre (voir *model* 'modèle' – *metodă* 'méthode', *ocurență* 'occurrence' – *actualizare* 'actualisation' – *realizare* 'réalisation', *paradigmă* 'paradigme' – *clasă* 'classe'). Dans d'autres cas, les entrées sont des syntagmes (voir *muta cum liquida*, *facultate a limbajului* 'faculté de langage', *uniunea lingvistică balcanică* 'union linguistique balkanique'). Pour les significations proches ou interférentes, chaque article fait des références finales à des termes apparentés. Pour les termes insuffisamment fixés dans la forme, les auteurs ont noté la variation qui se manifeste dans l'usage (*adjectiv(iz)are* 'adjectiv(is)ation', *cod(ific)are* 'codification', *denotație/denotare* 'dénotation', *dominantă/dominare* 'dominance', *morfem(at)ic* 'morphématique', *substantiv(iz)are* 'substantiv(is)ation', etc.).

[8] Le *DTG* est, en conclusion, un livre actuel, qui prend en compte la perspective interdisciplinaire de la recherche linguistique. Vu que la terminologie est un témoin des mutations du domaine, il nous semble clair que l'intérêt de la grammaire théorique au cours des 15 dernières années s'est déplacé vers la grammaire historique, analysée avec les outils des grammaires formelles, et vers la variation linguistique, entreprise à l'aide des écoles théoriques (théorie des principes et paramètres, typologie linguistique et linguistique de corpus). Il y a une relation plus étroite entre des domaines sans rapport auparavant, par exemple entre la linguistique diachronique et l'acquisition du langage. L'ouvrage devient un excellent outil d'information pour le public spécialisé, composé d'enseignants, chercheurs, étudiants en philologie, intéressés à clarifier certains concepts ou à mettre à jour certaines étiquettes.

Abréviations et références bibliographiques

DIG = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2020. *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*. Univers Enciclopedic Gold.

DSL = Angela Bidu-Vrănceanu, Cristina Călărășu. Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan 1997. *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*. Editura științifică.

GALR = Valeria Guțu Romalo (éd.) 2008. *Gramatica limbii române*. 2e édition. Editura Academiei Române.

GBLR = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2016. *Gramatica de bază a limbii române*. 2e édition. Univers Enciclopedic Gold.

GLRG = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2019. *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*. Univers Enciclopedic Gold.

GR = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2013. *The grammar of Romanian*. Oxford University Press.

SOR = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2016. *The syntax of Old Romanian*. Oxford University Press.